

قسم الترجمة ينظم :
في إطار هيكلة ومواهمة عروض التكوين في شعبة الترجمة
واحتفالا بالترجمة في يومها العالمي المصادف لـ 30 سبتمبر من كل سنة

الملتقى الوطني الأول للترجميات

مفاهيم ترجمية: تصورات وتمثلات

رئيس(ة) الملتقى: د. هاجر ذيب / قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

(طبيعة الملتقى: هجين: حضوري وعن بعد)

2024 10.09 دیسمبر



للإستفسار



HOLA

HELLO



تعرف الترجمة عامة أنها عملية نقل من لغة إلى لغة أخرى، غير أن هذا التعريف من الناحية النظرية لم يقف عند حدود النص بل تعداه إلى نقل نص أو ثقافة أو خطاب أو فكرة أو رسالة أو أثر أو غيرها من المفاهيم التي لم تتعدد فحسب، بل طرحت مسائل جوهرية في حقل الترجمة بوصفها علما وفنًا ومهارة. حتى أصبح المهتمون بها في المجال من مترجمين وتراثيين وأكاديميين وطلبة يخلطون بين المدرسة والنظرية والمقاربة والاستراتيجية والتقنية. ومن هنا جاءت فكرة هذا الملتقى الوطني الأول لتصحيح بعض المفاهيم الخاطئة الشائعة في مجال الترجمة النظري والتطبيقي في إطار مواءمة التكوين في شعبة الترجمة على المستوى الوطني.

في مرحلة أولى، سيتناول هذا الملتقى تصحيحاً لبعض المفاهيم التي أخذت طابعاً تعليمياً وأصبحت تدرس باعتبارها مقاييس وتشكل أحياناً كلمات مفتاحية لبرامج التكوين في أقسام الترجمة ومعاهدها في الجزائر. وبناءً عليه، ندعو كافة أساتذة أقسام الترجمة ومعاهدها عبر الوطن للمساهمة في تصحيح هذه المفاهيم الترجمية المغلوطة وتبادل خبراتهم الأكademie والتدريبية والسعى إلى التفكير الإيجابي لإيجاد سبل وحلول ترقى بـمجال الترجمة التعليمية إلى مصف المهنية في سوق العمل بما يخدم الاقتصاد الوطني والتنمية المستدامة و يجعل من طالب الترجمة مستقبلاً رياضياً وعنصراً فاعلاً في بناء وطنه.

أهداف الملتقى

1. تصحيح المفاهيم الترجمية المغلوطة وتسهيل الاكتساب المعرفي لطلبة الترجمة.
2. تعزيز التواصل الإيجابي بين أساتذة أقسام الترجمة ومعاهدها وعلاقتهم بطلبة الترجمة.
3. تقييس المناهج الدراسية (SYLLABUS) للمواد على مستوى الوحدات التعليمية وتوحيد المضامين.
4. تبادل الخبرات الأكademie والعلمية بين الباحثين في علم الترجمة.
5. السعي إلى توحيد التكوين في الترجمة على الصعيدين الوطني والدولي.
6. الارتقاء بالتأطير البيداغوجي في شعبة الترجمة في سبيل تكوين "مثالٍ" يساهم في خلق حركية ومقولاتية اقتصادية وطنية وعالمية دائمة تقوم على صناعة الريادة في الترجمة.

محاور الملتقى

تدور محاور هذا الملتقى الوطني الأول للترجميات حول عناوين المواد التي تشكل الوحدات التعليمية (الأساسية والمنهجية والاستكشافية والأفقية) للسداسيات الستة الأولى في تكوين الماستر المدمج في الليسانس ترجمة حضورياً وعن بعد، ويركز على استكشافها وتعزيز علاقة مضمونها باحتياجات طالب الترجمة، وعلى هذا الأساس، صفت هذه المواد ضمن خمسة (05) محاور بالإضافة إلى محور إضافي خارج هذا التصنيف ولكن ذي صلة بهذه المحاور وهي:

- **الترجميات:** الترجمة العامة - الترجمة المتخصصة - الترجمة المهنية - الترجمة السمعية البصرية - الترجمة الشفوية - الترجمة المنظورة - منهجية الترجمة - ورشات الترجمة - موسوعة الترجمة - تعليمية الترجمة - مراجعة الترجمة - تقويم الترجمة - أدبيات وأخلاقيات مهنة الترجمة - الدراسات الترجمية.

- 2- **اللغويات**: التدعيم اللغوي - التحسين اللغوي - لغة الاختصاص - لغة القانون والإدارة - اللسانيات العامة - اللسانيات التطبيقية - الممارسات التواصلية - البحث المعجمي والمصطلحي - الصناعة المعجمية.

- 3- **الเทคโนโลยيات**: الوسائل والدعائم الرقمية - تكنولوجيات الإعلام والاتصال - توظيف برمجيات الترجمة - الترجمة بمساعدة الحاسوب.

- 4- **المنهجيات**: منهجية البحث - تقنيات العمل الجامعي - البحث التوثيقى في الترجمة - الدراسات الترجمية - تقنيات التحرير - البحث المعجمي والمصطلحي - تقنيات التعبير الشفهي.

- 5- **الاستكشافيات**: آداب وأخلاقيات المهنة - العلوم القانونية - العلوم الاقتصادية - العلوم السياسية - العلوم السياسية والعلاقات الدولية - المقاولاتية.

- 6- **العموميات**: التيارات الترجمية - المقاربات الترجمية - النظريات الترجمية - الاستراتيجيات الترجمية - التقنيات الترجمية - الترجمة التداولية - الترجمة الأدبية - اللغات التطبيقية - اللغات الأجنبية - اللغة العربية - اللغة الإنجليزية - اللغة الفرنسية - الترجمة والذكاء الاصطناعي - الترجمة والرقمنة - الترجمة الرسمية - الترجمة الحرة - الترجمة المؤسساتية - الترجمة العلمية التقنية - ترجمة الآداب والفنون - الترجمة الشفوية الفورية - الترجمة الشفوية التتابعية - الترجمة الشفوية المجتمعية - الحضارة الإنسانية - الحضارة العالمية ... إلخ.

اللجنة التنظيمية

رئيس اللجنة: أ. جابر جعلاب. قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

الأساتذة أعضاء اللجنة

| | |
|----------------------------------------|------------------------|
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. عادل حواس |
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. فاضل نعمان |
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. مهدي بولوداني |
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. فريد شحهاط |
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. محمد رضا بن طبولة |
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. ليلى العمراوي |
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. فراح حفيان |
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. زكية طاعي |
| قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • أ. لامية يوسفى |

الطلبة أعضاء اللجنة

| | |
|--------------------------------------------------------|---------------------------|
| طالبة ماستر 2 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • ليديا أومدور |
| طالبة ماستر 2 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • سلسيل براح |
| طالبة ماستر 2 - قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • سارة قحابيرية |
| طالبة ماستر 1- قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • محمد خوشة |
| طالبة ماستر 1- قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • ملاك قيسوس |
| طالبة ماستر 1- قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة | • دارين نور البتول نقلاني |

رئيس اللجنة: د. منتهى قبسي. قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

قسم الترجمة - جامعة مولود معمرى - تيزي وزو

قسم اللغات الأجنبية - جامعة الجيلالي بونعامة - جامعة خميس
 مليانة

قسم الترجمة - جامعة باجي مختار - عنابة

قسم الترجمة - جامعة مولود معمرى - تيزي وزو

قسم الترجمة - جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة 1

د. كھینة توات •

د. هشام مختاری •

أ. نور الھدى لحضر •

أ.وردة عشاري •

أ.رفيعة بوقطایة •

أ. لیلی لعیمش •

أ. کریمة بن عبده •

أ. سلیمة أقزوح •

أ. مینة بولمرقة •

كيفيات المشاركة

- آخر أجل لاستلام الملخصات: 31 أكتوبر 2024.

- تاريخ الإعلان عن الملخصات المقبولة: 15 نوفمبر 2024.

- آخر أجل لاستلام نص المداخلة كاملة: 30 نوفمبر 2024.

- لغات الملتقى: العربية - الإنجليزية - الفرنسية - الإيطالية - الإسبانية

- يحرر الملخص في حدود 300 كلمة على الأكثر مع خمس (05) كلمات مفتاحية
ومحور الملتقى.

ترسل الاقتراحات على البريد الإلكتروني للملتقى:

translatologyconference@gmail.com